

Serial No. 编号 _____

APPLICATION FOR USE OF FACILITIES IN COMMUNITY HALL / COMMUNITY CENTRE *

租用 * 社区会堂/社区中心 设施申请表

(Applicable to Applications submitted after 5 January 2023)

(适用于 2023 年 1 月 5 日后的申请)

Section A 甲部

To: Officer-in-charge

Community Affairs Team 2

致 主管人员

社区事务组 2

Application for use of:
拟租用

☐ Causeway Bay Community Centre
铜锣湾社区中心

☐ Hing Wah Community Hall
兴华社区会堂

(Please "✓" the
appropriate box)
(请在适当的空格
内填上「✓」号)

☐ Aldrich Bay Community Hall
爱秩序湾社区会堂

☐ Yue Wan Community Hall
渔湾社区会堂

☐ Quarry Bay Community Hall
鲗鱼涌社区会堂

☐ Siu Sai Wan Community Hall
小西湾社区会堂

☐ North Point Community Hall
北角社区会堂

1. Applicant 申请机构

Name: (English) (英文)

名称

(Chinese) (中文)

Address:

地址

Fax. No.

传真

Tel. No.

电话

2. Joint organizer(s) / Co-organizer(s) (Please fill in if appropriate) 合办/协办机构 (如有请填写)

Name: (English) (英文)

名称

(Chinese) (中文)

Address:

地址

Fax. No.

传真

Tel. No.

电话

3. Date of function _____ Time: From _____ am/pm to _____ am/pm
活动日期 时间：由上/下午 至上/下午

4. Description of activity to be held:

拟举办活动简介

Name of function (English 英文)

活动名称

(Chinese 中文)

Objectives:

目的

Target of service:

服务对象

Estimated No. of participants:

预计参加人数

Charges to:
participants / audience

Yes

☐

No

☐

参加者/观众收费

If yes, please state the amount chargeable per head.

如要收费，请说明每名参加者须缴费用款额。

*Deleted as inappropriate * 请删去不适用者

Participants 参加者: \$ _____ / Audience 观众: \$ _____

5. Facilities applied for (Please read Annex II. For use of furniture and equipment, please also specify type and quantity.) 申请租用的设施 (请参阅附件二。如需借用家具及器材, 请注明类别及数量。)

| Venue 场地 | Air-Conditioning 空调 | Other facilities, please specify 其他设施 (请注明) |
|---|------------------------|---|
| Multi-purpose Hall and Stage Meeting Room ^{Note 2} 多用途礼堂及舞台会议室 ^{注 2} | | |
| Multi-purpose Hall 多用途礼堂 | | |
| Stage Meeting Room ^{Note 1 and Note 2} 舞台会议室 ^{注 1 及注 2} | | |
| Dressing Rooms (Male/Female) 化妆室 (男/女) | | |
| Conference Room 会议室 | | |
| Badminton Court 羽毛球场 | | |
| Multi-purpose hall with partitioned areas ^{Note 3} 多用途礼堂分隔场地 ^{注 3} Every Wednesdays(except public holidays) from 6pm to 10pm 逢星期三(公众假期除外) 下午 6 时至 10 时 <input type="checkbox"/> Area A (stage included) ^{Note 4} 礼堂 A(连舞台) ^{注 4} <input type="checkbox"/> Area B(stage not included) 礼堂 B(不连舞台) <input type="checkbox"/> Area C(stage not included) 礼堂 C(不连舞台) | | |
| Conference room with partitioned areas ^{Note 3} 会议室分隔场地 ^{注 3} Every Thursdays(except public holidays) from 6pm to 10pm 逢星期四(公众假期除外) 下午 6 时至 10 时 <input type="checkbox"/> Area A 会议室 A <input type="checkbox"/> Area B 会议室 B | | |
| Others 其他 (Please specify 请注明_____) | | |

Note 1: Only applicable to sessions not yet hired.

Note 2: Only applicable to Quarry Bay Community Hall, Aldrich Bay Community Hall, Siu Sai Wan Community Hall and North Point Community Hall.

Note 3: Only applicable to North Point Community Hall.

Note 4: Dressing Room and Stage Meeting Room will be available for hirer of Area A only.

注 1: 只适用于尚未租出时段。

注 2: 只适用于鲗鱼涌社区会堂、爱秩序湾社区会堂、小西湾社区会堂及北角社区会堂。

注 3: 只适用于北角社区会堂。

注 4: 只有礼堂 A 才可租用男/女化妆室及舞台会议室

6. Application for exemption from payment of charges: Yes ☐ No ☐
是否拟申请豁免收费: 是 ☐ 否 ☐

7. Declaration and Consent of the Applicant 申请机构的声明及同意书

The applicant hereby declares that the applicant / and joint organizer(s) / co-organizer(s)* belong(s) to the following group(s) of organisation(s). (* Please delete as appropriate)

申请机构谨此声明, 申请机构/及合办机构/协办机构*属于以下团体: (*请删去不适用者)

Joint organizer /

Applicant Co-organizer Please "✓" the appropriate box

申请机构 合办/协办机构 (请在适当的空格内填上「✓」号)

- | | | |
|--------------------------|--------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 1. subvented welfare agencies 资助福利团体 (Note) |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 2. subvented educational institutions, subvented schools or non-profit making schools 资助教育机构、津贴学校或非牟利学校 (Note) |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 3. Offices of the Legislative Councillors and District Councillors 立法会议员办事处和 区议员办事处 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 4. charitable organizations 慈善团体 (Note) |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 5. non-profit making organizations 非牟利团体 (Note) |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 6. local committees recognized by the Government 政府认可地方委员会 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 7. Government Departments 政府部门 |

(If more than one joint organizer / co-organizer, please use a separate sheet to list out their groups of organizations as required above. 如多于一个合办 / 协办机构，请按以上要求另纸列出它们所属的团体类别。)

For the purpose of complying with the Law of the People's Republic of China on Safeguarding National Security in Hong Kong Special Administrative Region (National Security Law) and other laws in force, the applicant declares that:

为遵守《中华人民共和国香港特别行政区维护国家安全法》(下称「《香港国安法》」)及其他现行法律，申请机构现谨声明：

- (a) neither the applicant itself, its employees, agents, co-organisers, contractors nor any other persons admitted to the part(s) of the CH/CC hired by the applicant shall engage in any act or activity, which is likely to constitute or is likely to cause the occurrence of an offence endangering national security under the National Security Law or other relevant laws of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), or which would otherwise be contrary to the interest of national security, in such part(s) of the CH/CC; and

申请机构本身及获准进入其租用的社区会堂／社区中心场地内的其雇员、代理人、协办机构、承办商及所有其他人士，均不会在该(等)社区会堂／社区中心场地内从事根据《香港国安法》或香港特别行政区(下称「香港特区」)其他有关法律属可能构成或可能导致危害国家安全罪行的行为或活动，或以其他方式作出不利于国家安全的行为或活动；以及

- (b) the applicant itself and its employees, agents, co-organisers, contractors and all other persons admitted to the part(s) of the CH/CC hired by the applicant shall comply with the laws of the HKSAR in respect of all acts and activities held in such part(s) of the CH/CC.

申请机构本身及获准进入其租用的社区会堂／社区中心场地内的其雇员、代理人、协办机构、承办商及所有其他人士在该(等)社区会堂／社区中心场地内从事的所有行为和活动，均符合香港特区的法律

The applicant understands that the District Office may at any time, whenever such need arises with respect to the duty to safeguard national security, withdraw approval for the application, terminate the use of the CH/CC with immediate effect and forfeit any payment made by the applicant in relation to the use of the CH/CC and under such circumstances the applicant shall vacate the CH/CC immediately. The applicant further understands that any conduct which may endanger national security or breach other laws in force will be reported to the law enforcement agencies.

申请机构明白，民政事务处可随时在有维护国家安全的职责需要时，撤回批准、实时终止让申请机构使用社区会堂／社区中心，以及没收其租用社区会堂／社区中心的已缴费用。在此等情况下，申请机构须立即离开社区会堂／社区中心。申请机构亦明白，任何可能危害国家安全或违反其他现行法律的行为均会向执法机关呈报。

The applicant understands that in applying for exemption from payment of charges for use of facilities, the applicant and the joint organiser/co-organiser (if any) should satisfy the conditions set out in Annex II and should not take any profit out of the activity.

申请机构明白，如申请豁免租用设施的收费，申请机构及合办／协办机构(如有的话)须符合附件二所载的条件，并且不可从活动获取收益。

The applicant hereby declares that all the above information given in this application is true and correct and that the applicant has read and agreed to observe the requirements and conditions for use of the above facilities as set out in the Guidelines and Conditions on the Use of Facilities Available in a CH/CC and its Annexes attached to this form. The applicant fully understands and acknowledges that any breach of any of the requirements or conditions will result in the cancellation of the right to use the CH/CC immediately without compensation of any kind.

申请机构谨此声明，在本表格填写的一切数据均属真实及正确。申请机构已细阅本表格所夹附的「租用社区会堂／社区中心设施指南和条件」及其附件所载的租用上述设施的规定及条件，并同意遵从各项规定。申请机构完全明白并确认，如违反有关规定或条件，其使用社区会堂／社区中心的权利会立即被撤销，而申请机构亦不会获得任何形式的赔偿。

Official stamp of applicant
(applicable to applicant
organisation only)
申请机构的正式印鉴
(只适用于以机构名义
提出的申请)

申请机构印章

Signature 签署：

Name 姓名：

Position 职位：

Date 日期：

Note 注:

The personal data provided in this form will be used for processing of applications for use of facilities in community halls/community centres. They may be disclosed to relevant parties for the same purpose. For correction of or access to personal data thus provided, please write to the Access to Information Officer, [Eastern District Office, address: 11/F Eastern Law Courts Building, 29 Tai On Street, Sai Wan Ho, Hong Kong].

在本表格所提供的个人资料会用作处理租用社区会堂／社区中心设施的申请。可能会为此目的而向有关方面披露。如欲更改或查阅在本表格提供的个人资料请致函东区民政事务处的公开数据主任[地址: 香港西湾河太安街29号东区法院大楼11字楼]。

Please affix sufficient stamp to ensure delivery in order. 请贴上足够邮费，以确保邮递无误。

东区民政事务处
租用社区会堂/社区中心设施抽签授权书

致： _____ (*社区会堂/社区中心名称)主任主管

本机构 _____ (机构名称)现授权以下人士

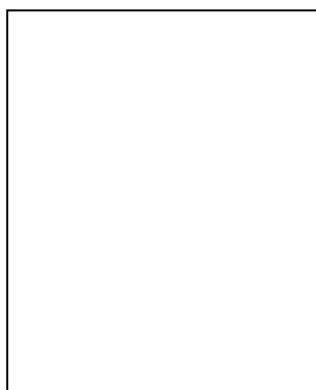
获授权人士姓名 ： _____

香港身份证号码 ： _____ (首四个字码。例：D123)

在机构内担任的职位名称： _____

为本机构的代表，该代表会参与租用社区会堂/社区中心的抽签程序。本机构保证该位人士只获得本机构的委任。本机构明白如有违反《租用东区社区会堂/社区中心设施的详细说明有关附件一及附件二补充数据》，其获授权抽签的资格会被视为无效。

本机构同意遵守《租用东区社区会堂/社区中心设施的详细说明有关附件一及附件二补充数据》内的规定。



申请机构印章

机构名称 ： _____

机构主席/负责人姓名： _____

机构主席/负责人签署： _____

联络电话 ： _____

日期 ： _____

(只供本处负责职员填写)

申请编号: _____

- ☐ 授权书已核实及接受
- ☐ 授权书尚待核实 (原因： _____)
- ☐ 授权书不获接纳 (原因： _____)

负责人员姓名: _____

负责人员签署: _____

日期: _____

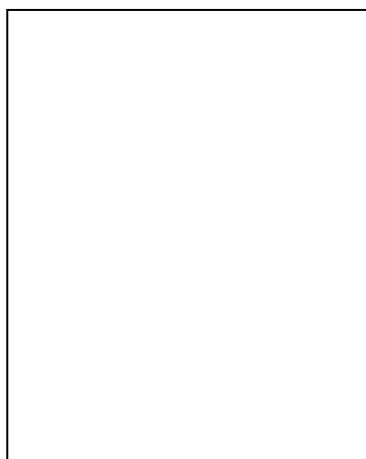
*请划去不适用者

在适当方格内加上✓号

申请人须在递交
租用东区社区会堂/社区中心申请表时一并提交此声明文件
声 明

本人谨此声明

1. 申请表上全部数据均属正确无误，并无虚假陈述。本人明白如有任何虚报资料的情况，有关方面有权作出追究并可把事件交由有关执法部门处理，本人须承担一切因此而引起的责任和损失。
2. 如本机构获豁免缴交租用社区会堂或社区中心的费用，须遵守下列各项规定：
 - i. 把有关活动的所有收入及支出载列于账目报表内，不得遗漏；
 - ii. 确保所开列的各项支出均属正确无误，且为有关活动所需；
 - iii. 确保账目报表内所列的开支只用作推行申请表所列的活动；
 - iv. 确保申请表上的活动并无赚取任何利润。
3. 本人明白并同意遵守「租用东区社区会堂/社区中心设施的详细说明」的全部内容及规定，如有违反，可被取消有关豁免收费及已获批准的其他租用社区会堂或社区中心的申请，而申请租用社区会堂/社区中心设施的资格亦会被冻结，直至交妥所需资料。



申请机构印章

负责人签署：_____

负责人姓名：_____
(请用正楷书写)

机构名称：_____

职位：_____

联络电话：_____

日期：_____

东区各社区会堂/社区中心接受申请日期一览表

(租用月份: 2025 年 1 月至 12 月)

| 租用月份 | 递交申请表日期 | 抽签日期及时间 | 申请尚未租出时段日期及时间 |
|----------------------|---|---|--|
| 2025 年 1 月至 2 月 | 2024 年 9 月 2-6 日 (星期一至五) | 2024 年 10 月 2 日 (星期三) (下午 2 时 30 分) | 2024 年 10 月 24 日 (星期四) (上午 9 时 30 分) |
| 2025 年 3 月至 4 月 | 2024 年 11 月 1, 4-7 日 (星期五, 星期一至四) | 2024 年 12 月 2 日 (星期一) (下午 2 时 30 分) | 2024 年 12 月 23 日 (星期一) (上午 9 时 30 分) |
| 2025 年 5 月至 6 月 | 2025 年 1 月 2-3, 6-8 日 (星期四至五, 星期一至三) | 2025 年 2 月 3 日 (星期一) (下午 2 时 30 分) | 2025 年 2 月 24 日 (星期一) (上午 9 时 30 分) |
| 2025 年 7 月至 8 月 | 2025 年 3 月 3-7 日 (星期一至五) | 2025 年 4 月 1 日 (星期二) (下午 2 时 30 分) | 2025 年 4 月 25 日 (星期五) (上午 9 时 30 分) |
| 2025 年 9 月至 10 月 | 2025 年 5 月 2, 6-9 日 (星期五, 星期二至五) | 2025 年 6 月 2 日 (星期一) (下午 2 时 30 分) | 2025 年 6 月 23 日 (星期一) (上午 9 时 30 分) |
| 2025 年 11 月至 12 月 | 2025 年 7 月 2-4, 7-8 日 (星期三至五, 星期一至二) | 2025 年 8 月 1 日 (星期五) (下午 2 时 30 分) | 2025 年 8 月 22 日 (星期五) (上午 9 时 30 分) |

备注：申请日期如有更改，恕不另行通知。

东区民政事务处各地区联络组办公时间及联络电话

| 东区小区会堂/ 小区中心名称 | 北角社区会堂 铜锣湾社区中心 | 爱秩序湾社区会堂 鲗鱼涌社区会堂 | 兴华社区会堂 渔湾社区会堂 小西湾社区会堂 |
|-------------------|---|----------------------|-----------------------------|
| 递交申请表格地址 | 铜锣湾福荫道 7 号 铜锣湾社区中心 1 楼 (东区民政事务处社区事务组 2) | | |
| 办公时间 | <u>星期一至五</u> 上午 9 时 – 下午 1 时 下午 2 时 – 6 时 | | |
| 查询电话 | 3427 3551 | 3427 3533 | 3427 3525 |
| 电邮地址 | chcc_ecb@had.gov.hk | chcc_eskw@had.gov.hk | chcc_ecw@had.gov.hk |